

# Tra le righe d'un vecchio necrologio: Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Ernesto Monaci e il Canzoniere Colocci-Brancuti

Between the lines of an old obituary:  
Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Ernesto Monaci  
and the «Cancioneiro Colocci-Brancuti»

FABIO BARBERINI

*FCSH / Universidade Nova de Lisboa  
Instituto de Estudos Medievais*

**RIASSUNTO.** Nel necrologio di Ernesto Monaci, Carolina Michaëlis de Vasconcellos si ritiene responsabile, insieme a Teófilo Braga e ad alcuni membri della «Sociedade de Geografia» di Lisbona, del rifiuto con cui Monaci aveva sempre risposto a quanti gli chiedevano informazioni sul Colocci-Brancuti. Un riesame della questione, nel contesto della Filologia Romanza in Italia sul finire del s. XIX, porta però a ridimensionare la tesi di C. Michaëlis e a ipotizzare una spiegazione alternativa per il silenzio di Monaci.

*Parole-chiave:* Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Ernesto Monaci, Canzoniere Colocci-Brancuti, storia della Filologia Romanza in Italia, lirica galego-portoghese.

**ABSTRACT.** In the obituary for Ernesto Monaci, Carolina Michaëlis de Vasconcellos blames herself, along with Teófilo Braga and some members of the «Sociedade de Geografia» of Lisbon, for the refusal with which Monaci had always responded to those who asked him for informations on «Cancioneiro Colocci-Brancuti». However, a review of the issue, in the context of Romance

---

Data de recepción: 26-01-2018 • Data de aceptación: 28-07-2018.

Philology in Italy at the end of XIX<sup>th</sup> century, leads to reduce the importance of the thesis of C. Michaëlis and it makes possible to propose an alternative hypothesis for the silence of Monaci.

*Keywords:* Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Ernesto Monaci, *Cancioneiro Colocci-Brancuti*, history of Italian Romance Philology, Galician-Portuguese lyric.

IL 13 MAGGIO DEL 1919, dalle pagine della *Revista Lusitana*, Carolina Michaëlis de Vasconcellos rendeva omaggio a Ernesto Monaci (morto a Roma il 1° maggio dell'anno precedente)<sup>1</sup>. Una parte cospicua del necrologio rievoca il diniego con cui Monaci — «benemérito de Portugal, restituitor a este país de belos e importantes monumentos do seu passado literário» (Michaëlis 1919: 247) — aveva sempre risposto, almeno a partire dal 1895, a quanti gli chiedevano informazioni sul Colocci-Brancuti o domandavano facoltà di accedervi direttamente (Michaëlis 1919: 250). E se per un verso C. Michaëlis (1919: 250) non può non riconoscere che «a todas as perguntas que, preparando o *Cancioneiro da Ajuda*, lhe dirigi (1880 a 1890), [*Monaci*] respondeu sempre com gentileza. E generosamente comunicou em 1894 ao editor do *Cancioneiro de D. Denis*, o Norte-Americano Henry R. Lang, as variantes do segundo Códice» (e cfr. anche Michaëlis 1990 [1904]: II, 50, nota 1), per l'altro dichiara che «factos se deram [...] que provocaram as iras e o retraimento dele. Sei de três, ou de quatro, se contarmos como tal a falta de qualquer distinção outorgada com aparência de espontaneidade pelo Governo português e pela Academia das Ciências de Lisboa a Ernesto Monaci».

Questi, nell'ordine di esposizione (Michaëlis 1919: 250-251), i tre fatti: 1) il ritardo della stessa C. Michaëlis nel terminare l'edizione di *Ajuda*, inizialmente prevista come terzo volume delle *Comunicazioni dalle Biblioteche di Roma e da altre Biblioteche per lo Studio delle Lingue Romanze*; 2) la fretta e la superficialità di Teófilo Braga (1878) nel pubblicare in *Edição crítica restituída* il Canzoniere portoghese della Vaticana; 3) la manifesta incompetenza di alcuni membri della «Sociedade de Geografia» (e in particolare di Ayres de Sá) che attribuirono a Monaci gli errori dei copisti del s. XVI (si veda anche Michaëlis 1990 [1904]: II, 84-86, n° 76). La conclusione, pertanto, è inevitabile: «tais insultos contra a sua honra profissional fizeram trasbordar o copo já cheio de amarguras que mãos portuguesas tinham preparado ao erudito lusófilo» (Michaëlis 1919: 251).

Questa triangolazione di responsabilità lasciò probabilmente il tempo che trovava. Monaci, del resto, era già morto; Braga (che l'avrebbe seguito, di lì a qualche anno,

<sup>1</sup> E non «em janeiro de 1919» come (stranamente) afferma C. Michaëlis (1919: 247) nelle prime righe del necrologio. Cfr. Rajna (1918), Pelaez (1920) e Lanciani (1993).

il 28 gennaio del 1924), dalla fine del suo mandato presidenziale (il 24 agosto del 1911) quasi non compariva più in pubblico e con tutta probabilità nemmeno aveva molta voglia di ribattere alle accuse che lo chiamavano in causa. Forse neppure oggi ci sarebbe bisogno di riprendere la questione, se non fosse che il primo dei tre punti enucleati da C. Michaëlis potrebbe generare equivoci e sulla reale portata del cambio di progetto editoriale di Ajuda e sulla sua effettiva incidenza sul diniego di Monaci a dare informazioni sul Colocci-Brancuti.

Lo stesso cambio di progetto, ad esempio, è stato interpretato anche in chiave, per così dire, 'femminista'. Giuseppe Tavani (2004: 59), ritornando sulle *Comunicazioni* di Monaci, sottolineava che il contributo di C. Michaëlis doveva limitarsi alle 64 *cantigas* privative del codice ajudense — «o título que probablemente Ernesto Monaci tiña “*in pectore*” debía ser máis ou menos este: “Il Canzoniere Portoghese della Reale Biblioteca dell’Ajuda, pubblicato, nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803 e il Canzoniere Colocci-Brancuti, dalla Sig.ra Carolina Michäelis de Vasconcellos”» —, ma

Dona Carolina a pesar desa confirmación e do relativo compromiso, non estaba disposta, creo eu, a renunciar aos dereitos de primoxenitura do seu *Cancioneiro*, nin lle debía agradar moito a idea de reduci-lo a un pequeno apéndice dos outros, contribuindo con apenas 64 *cantigas* ao establecemento do enteiro *corpus* trobadoresco peninsular. Creo tamén que ao seu *animus* teutónico, á solidez da súa formación filolóxica debíalle repugnar intimamente o propósito de xuntar 64 *cantigas* en edición crítica a un conxunto de 1647 *cantigas* publicadas en edición diplomática. E finalmente, ao seu amor propio de muller e de filóloga (de muller interesada pola condición feminina en Portugal, de filóloga apreciada sexa em Portugal, sexa sobre todo em Alemaña) non debía ter resultado agradable o ton suficiente de mención que dela fai Monaci na [...] «Avvertenza» («quella illustre donna che è la Sig.ra Carolina Michaëlis de Vasconcellos»). Dinolo abondo aquela pequena indicación, en caracteres miúdos, que segue ao seu nome na portada da edición de Halle, no primeiro e no segundo volume: «Doutora em Philosophia (Hon. caus.)»; alusión explícita, aínda que disimulada pola discreción da letra de imprenta, ao título que lle fora conferido pola Universidade de Hamburgo, e ao mesmo tempo afirmación da súa calidade de muller cientificamente valorada por unha entidade universitaria alemá (Tavani 2004: 60).

Questa lettura però è, a mio avviso, poco convincente per almeno tre ordini di ragioni:

(A) l'edizione di 64 *cantigas* non avrebbe precluso in alcun modo a C. Michaëlis lo studio esaustivo e l'edizione integrale del Canzoniere, né la giustapposizione di

testi letti diplomaticamente (*B e V*) e testi editi criticamente (*A*) era poi così definitiva come potrebbe sembrare. È vero che, nell'*Avvertenza*, Monaci (1880: VII) dà per terminata l'edizione critica di Ajuda (ovvero, dei 64 *unica* del codice) e che la stessa C. Michaëlis (1994 [1904]: I, V) conferma (*a posteriori*) la sua partecipazione con un'*edição crítica*, ma il ripensamento che si legge nelle pagine liminari di *Ajuda* fa quanto meno supporre che non ci sarebbero stati problemi per un eventuale cambio: «se hoje recomêçasse, seguia outro rumo. Há muito que reconheci quanto melhor teria sido dar logo em 1880 a edição paleográfica para fazer corpo com os outros dois Cancioneiros» (Michaëlis 1994 [1904]: I, V; mio il corsivo; *cf.* Castro 2016 [2004] e Castro & Ramos 1986). Per altro verso, l'edizione di Ajuda doveva già essere pronta (e pronta ad entrare in tipografia) già nella primavera del 1878, visto che il 12 maggio di quello stesso anno, Joaquim de Vasconcellos (marito di C. Michaëlis) scrive a Ferdinand Denis informandolo che «Madame [...] est sur le point de publier chez M<sup>r</sup>. Niemeyer [...] une nouvelle édition du dit *Canc.<sup>ro</sup> d'Ajuda*, une édition critique avec une Introduction assez étendue, des notes nombreuses, des fac-similes etc.; les éditions d'ailleurs très-méritaibles de Lord Stuart et de M.<sup>t</sup> de Varnhagen ne pouvant se soutenir aujourd'hui en face de la critique ... Presque tout est à refaire et Madame a eu une peine immense à préparer son manuscrit qui entrera sous presse dans quinze jours, tant-au plus» (testo della lettera in Cunha 1983: 321; corsivi dell'originale);

(B) senza dover necessariamente impostare la questione in chiave di oppressione scientifica maschile e spirito di rivalsa femminile, i lunghi anni di preparazione di Ajuda obbediscono, come argomentato in maniera molto convincente da Maria Ana Ramos, a ragioni molto più scientifiche e profonde, ovvero la volontà di «delinear [...] não apenas a simples edição paleográfica do *Cancioneiro da Ajuda* (como nos cancioneiros italianos), mas a edição crítica de um *Cancioneiro ideal*, isto é, de todo o *Cancioneiro de amor galego-português*» (Ramos 2004: 16); la stessa C. Michaëlis era stata molto esplicita al riguardo: «para apresentar a primeira época da literatura portuguesa com cores vivas, na plenitude das suas manifestações artísticas, determinando as origens da canção de amor, dos dizeres de *escarnho* e dos lindos cantares de amigo, e deslindando com acerto o influxo da civilização francesa, tive de restituir o texto, em parte deturpadíssimo, não só das 310 composições, de que consta o códice membranáceo, mas o de todas as mil e tantas, de cento e tantos autores de diversas nacionalidades, que constituem o *Cancioneiro Jeral* Peninsular da idade-média. Compreende-se que não pudesse terminar rapidamente a empresa» (Michaëlis 1994 [1904]: I, V-VI);

(C) a discolpa poi (se mai ce ne fosse bisogno) d'un presunto *machismo* di Monaci, va in ultimo precisato che la menzione «Doutora em Philosophia (Hon. caus.)», che

campeggia sui frontespizi dell'edizione Halle (1904), non può far riferimento al titolo conferito nel 1923 (ben 19 anni dopo *Ajuda*) dall'Università di Amburgo, bensì a quello concesso nel 1893 dall'Ateneo di Freiburg im Breisgau (Gouveia Delille 2001: 43); pertanto, quando Monaci nell'*Avvertenza* del 1880 impiega i titoli di anagrafe civile (tutt'altro che spregiativi) di «illustre donna» e «Sig[nor]a» non ha effettivamente alcun titolo accademico da poter associare al nome di C. Michaëlis, la quale — nonostante l'indiscutibile fama — prenderà servizio all'Università di Coimbra come professore di Filologia Romanza e Germanica soltanto nell'anno accademico 1911-1912 (Gouveia Delille 2001 e Gouveia Delille 2015)<sup>2</sup>.

Ma torniamo al necrologio del '19. Sarebbe opportuno non confondere la realtà fattuale (il diniego di Monaci a divulgare informazioni sul Colocci-Brancuti) con le interpretazioni soggettive di tale realtà. Che C. Michaëlis avvertisse una certa responsabilità personale nell'atteggiamento di Monaci (interpretazione la cui sincerità non è certo in questione) e che lanciasse, di conseguenza, una chiamata di correo all'«Accademia» portoghese, non implica necessariamente che questa sia la sola spiegazione ammissibile, e soprattutto non implica che il diniego di Monaci sia effettivamente dovuto al rancore per la mancata consegna di *Ajuda*.

In una nota pubblicata otto anni fa su questa stessa rivista, Yara Frateschi Vieira (2011) respingeva la tesi di C. Michaëlis e richiamava invece l'attenzione sul fatto che lo stesso Monaci, in una lettera spedita a Lang il 22 aprile 1899, definisse l'interesse dei filologi europei per il Colocci-Brancuti come una sorta di «apropriação indevida» (testo originale inglese della lettera di Monaci in Lang 2010: 23):

muito embora Carolina não sugira tal hipótese, não é impossível que Monaci se tivesse ressentido, na verdade, de algo que consideraria “apropriação indevida”, por parte dela e de outros estudiosos, do Códice que, como diz numa carta dirigida a Lang, “é de minha

<sup>2</sup> La presentazione di C. Michaëlis, nella famosa ‘sala dos capelos’ dell'Università di Coimbra, avvenne il 19 gennaio del 1912 (il decreto di nomina fu pubblicato nel *Diário do Governo* del 22 giugno 1911); il 13 giugno di quello stesso anno è nominata socia corrispondente dell'Academia das Ciências di Lisbona; il 1° luglio 1916 riceve dall'Università di Coimbra il titolo di *Doutora em Filologia Românica e Germânica* e il 15 settembre del 1923 è nominata *Doutora honoris causa* dall'Università di Amburgo (il diploma le verrà consegnato il successivo 29 novembre, a Lisbona, dall'Ambasciatore tedesco in Portogallo). Per altro verso, è la stessa C. Michaëlis che a volte gioca con il doppio statuto di *Doutora em filologia* e ‘dona de casa’, come si osserva, alla vigilia dell'edizione di *Ajuda*, in una cartolina postale indirizzata a Leite de Vasconcelos il 23 dicembre 1903 (testo in Castro & Vieira 2009: 87): «Exmo. Snr. e amigo, / Foi-me de todo em todo impossível cumprir o seu desejo. Não imagina o que os dias do Natal são para uma dona de casa alemã. Deixe-me o seu ms. por mais uns dias. O assunto merece que o ponderemos bem [...]» (e seguono alcuni appunti linguistici sui presunti «galleguismos» della *Crónica de 1404*).

exclusiva propriedade. Comprei-o para o meu próprio uso”. E em termos ainda mais claros: “Não permito que ninguém estude o Códice Colocci-Brancuti”. Nesse sentido, seria difícil que Monaci se “aplasasse”, como ela diz, com os testemunhos da sua ocupação “não infecunda” com os Cancioneiros (Frateschi Vieira 2011: 320; mio il corsivo).

In verità, che cosa Monaci intendesse per «appropriazione indevida» non è del tutto chiaro, né Y. Frateschi Vieira approfondisce ulteriormente la questione. Se interpreto però correttamente il pensiero della studiosa brasiliana, Monaci — forse per un sentimento di ‘gelosia professionale’ sviluppato nei confronti del codice — dovette ritenersi l’unico legittimato a studiare il Colocci-Brancuti. Questa spiegazione, ancorché non da escludere *a priori*, mi sembra in larga parte riduttiva e andrebbe forse precisata al lume del contesto scientifico in cui operava Monaci. Un rapido sguardo sullo stato della Filologia Romanza in Italia nelle ultime decadi del s. XIX non sarà quindi inutile.

Una singolare coincidenza (del tutto fortuita, ovviamente, come spesso accade) aiuterà a mettere in ordine cronologico alcuni fatti. Nel 1875 Monaci pubblica l’edizione diplomatica del Canzoniere portoghese della Vaticana e la Filologia Romanza — nella sua pristina formulazione statutaria di «Letterature neo-latine» o, come usava allora più frequentemente, «Storia comparata delle Letterature neo-latine» — acquista diritto di cittadinanza, con il Regio Decreto dell’11 ottobre, tra le materie curricolari delle Università del Regno d’Italia<sup>3</sup>. Friedrich Diez — uno dei padri fondatori della Filologia Romanza scientifica e dal 1830 (era nato nel 1794) in Cattedra a Bonn — sarebbe morto l’anno seguente, sostituito nell’insegnamento da Wendelin Foerster, coetaneo — altra singolare coincidenza (entrambi nati nel febbraio del 1844: il tedesco il 10, l’italiano il 20) — di Monaci, il quale proprio nel 1875 prendeva servizio all’Università di Roma come incaricato (e poi ordinario dal 1881) di «Storia comparata delle Letterature neo-latine». La Germania reclutava dunque una seconda generazione di romanisti nel momento in cui — in ritardo d’una quarantina d’anni, ma con importantissimi risultati raggiunti in breve tempo — l’Italia avviava la sua gloriosa tradizione di studi romanzi con studiosi quali Domenico Comparetti (1835-1927), Alessandro D’Ancona (1835-1914) e i più giovani Ernesto Monaci (1844-1918), Pio Rajna (1847-1930) e Francesco D’Ovidio (1849-1925); il primo a Roma, il secondo a Milano e poi a Firenze, il terzo a Napoli. Nella seconda metà degli anni ’70 del s. XIX (quando Monaci comincia a interessarsi di lirica galego-portoghese), la Filologia Romanza è quindi entrata da poco nei ranghi universitari. È una disciplina relativamente ‘giovane’, ancorché dotata sul piano metodologico di strumenti molto affinati. La Filologia Romanza, inoltre,

<sup>3</sup> La prima cattedra fu in realtà istituita nel 1873, a Milano, per volontà del glottologo Ascoli e fu tenuta, a partire dal 1874, da Pio Rajna.

è una disciplina cui un poco lungimirante disegno ministeriale vorrebbe attribuire competenze soltanto in ambito letterario (e solo in subordine in ambito linguistico)<sup>4</sup>. Senza dimenticare che all'epoca, per dirla con Contini (1992 [1949]: 81), «la letteratura portoghese è [...] la cenerentola delle letterature», il che non ha certo impedito che nei programmi di insegnamento e di ricerca figurasse anche la prima lirica iberica, ma ha sicuramente ritardato, rispetto agli studi sulla lirica gallo-romanza e italiana, lo sviluppo d'una filologia galego-portoghese.

In questo contesto Monaci elabora il suo programma di lavoro sui *Canzonieri colocciani*. Un programma breve nella sua icastica formulazione (due soli punti), ma la cui esecuzione si è rivelata nel corso di più d'un secolo estremamente complessa.

Il primo punto consiste nel riconoscimento che il compito di fornire edizioni critiche dei testi spetta — per ragioni, si direbbe oggi, di 'documento interno' — a filologi portoghesi e galeghi:

una edizione critica, definitiva, di questo monumento [*il Canzoniere della Vaticana*] è impresa di tal natura che, a mio credere, soltanto i dotti del paese potranno dopo lunghi e molteplici studj portare a compimento. A persuadersi di ciò basta considerare che qui abbiamo non un autore solo ma più che cento autori, vissuti in tempi e in provincie diverse; che siffatte differenze di tempo e di luogo implicano naturalmente anche delle differenze di linguaggio e di forma, le quali per essere leggerissime sono ancora più difficili a cogliersi, massime dopo che il testo ebbe patito ignote vicende; che il soggetto

<sup>4</sup> Nel 1878, un Regio Decreto tentò di dissolvere il neonato insegnamento di *Storia comparata delle Letterature neo-latine* in un generico corso di *Storia comparata delle Lingue classiche e neolatine*, prerogativa di glottologi e non di filologi (Rajna 1878; Rajna 1926; Lucchini 1990: 147-190). Il tentativo era stato preceduto dal Regio Decreto, entrato in vigore l'8 ottobre del 1876, che eliminava l'obbligatorietà dell'esame di *Storia comparata delle letterature neolatine* per gli studenti non iscritti a sezioni filologiche (art. 16); mentre rimaneva obbligatorio l'esame di *Storia comparata delle lingue classiche e neolatine* (art. 6), tenuto da glottologi (cfr. *Bollettino ufficiale della Pubblica Istruzione* I, gennaio 1876, pp. 32-36). Il Decreto del 1878 provocò la mobilitazione pressoché generale di tutti i 'Neolatinisti'. In una cartolina del 1878, D'Ovidio scrive a Rajna: «ho parlato al Carducci dell'affare neolatino. Avremmo combinato così, *salvo il tuo assenso*: appena uscito il tuo articolo [*si tratta di Rajna 1878 poi ampliato in Rajna 1926*], ne manderemo un estratto al Ministro come un promemoria accompagnativo di una domanda collettiva firmata da tutti noi neolatinisti, compreso il Carducci (che è incaricato della n<sup>ra</sup> cattedra a B[ologna]), che il Carducci presenterebbe al Ministro, e che chiederebbe la revisione del Regolam[ento] per ciò che riguarda la nostra cattedra. L'intromissione del Carducci ci giova, per ragioni politiche, e perché egli è semplice incaricato e quindi il meno interessato di noi nella questione ecc. ecc. Anche il Monaci ci sta perfettamente. Gli altri ci starebbero certo» (testo da Rodà 2015). La protesta testimonia una ferma presa di posizione contro la visione della Filologia Romanza quale disciplina ancillare della Glottologia ed è indicativa d'una battaglia culturale (ancor prima che politica) che adombra il conflitto, non sempre evidente, tra Ascoli e la prima generazione di filologi romanzi (in particolare Rajna e D'Ovidio).

delle composizioni bene spesso satirico o storico esige profonde conoscenze della vita locale, di usi, di costumi, di fatti anche privati, remotissimi; che altri particolari studj domanda la ritmica, altri se ne vogliono per la illustrazione biografica degli autori. Ora, uno straniero al quale il Portogallo è noto soltanto per pochi libri, come mai potrebbe sopperire adeguatamente a tutto questo? (Monaci 1875: XVI)<sup>5</sup>.

E, sia detto per inciso, non escluderei che di questo passo si sia ricordata la stessa C. Michaëlis (1994 [1904]: I, IX) quando, sulle soglie di *Ajuda*, scrive: «do valor ou desvalor das antigas Trovas hão de ser juizes a Galiza e Portugal».

Il secondo punto formula invece una concreta indicazione metodologica: «perché la futura critica del testo non manchi di fundamenta è necessario di determinare fino che sia possibile in quale modo il testo fu copiato» (Monaci 1875: XII).

Questo secondo punto — contingente nella sua formulazione allo studio del Canzoniere vaticano, ma certo applicabile anche al maggiore degli apografi colocciani — mi sembra decisivo: ovviamente, non per quel che attiene nell'immediato agli studi sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese (praticamente inesistenti fino agli anni '60 del '900), ma proprio per il fatto che lo stato della Filologia Romanza tra la fine del s. XIX e l'inizio del successivo, non solo in Italia ma anche in Europa, non permetteva di portare a termine il programma. E mi sembra anzi proprio questo l'elemento che abbia spinto Monaci al silenzio.

L'importanza del Colocci-Brancuti è evidente fin dalla parziale edizione di Molteni (1880). Monaci (1880: VII) lo identifica come «se non l'istesso, almeno una copia fedele di quel grande Canzoniere del quale Angelo Colocci lasciò il Catalogo da me fatto conoscere nel 1875; e vi si rinvennero 442 poesie che mancavano nel testo Vaticano e che per buona parte sono comuni al Ms. d'Ajuda [...], che è tutto anonimo [e] qui discopre quasi intera la serie dei suoi Trovatori e *guadagna un ricco sussidio di varianti*»<sup>6</sup> (mio il corsivo). C. Michaëlis — che pure manifestò minore

<sup>5</sup> Alle difficoltà linguistiche Monaci si era sempre mostrato particolarmente sensibile. Già due anni prima dell'edizione del Canzoniere vaticano le aveva ribadite nell'offrire, come dono di nozze all'amico Luigi Manzoni (sodale insieme a Edmund Stengel nell'avventura della *Rivista di Filologia Romanza*; cfr. Pelaez 1920: 116 e nota), un manipolo di *cantigas* estrapolate da *V*: «la rarità di queste, e l'essere esse prive di aiuti per l'intelligenza dell'antico portoghese, mi persuadono che il nuovo saggio non riuscirà del tutto sgradito a coloro che si dilettono delle letterature medioevali» (Monaci 1873: VI; mio il corsivo). Concreta testimonianza di preoccupazioni linguistiche sono poi i due *Manualetti* realizzati con Francesco D'Ovidio e dedicati allo *Spagnolo* e al *Portoghese e Gallego* (D'Ovidio & Monaci rispettivamente 1879 e 1881). In entrambi la parte grammaticale è delegata a D'Ovidio.

<sup>6</sup> Il catalogo (cfr. Monaci 1875: XIX-XXIV e tav. II a fine volume) è, ovviamente, la «*Tavola colocciana: Autori portoghesi*» (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3217,



entusiasmo circa l'importanza delle varianti di *B* per l'edizione dei testi trãditi anche da *A*: «é facto que o subsidio de variantes não é abundante e que essas ajudam pouco a melhorar e esclarecer textos tão bem conservados como os do antigo pergaminho da Ajuda» (1994 [1904]: II, 53; mio il corsivo) — si interessa subito alle varianti di *B* anche in una prospettiva che, trascendendo il singolo episodio ecdotico, tende a mettere a fuoco la storia della tradizione manoscritta:

é muito e muito para desejar que as variantes em globo apareçam, e que um novo índice completo, comparativo e crítico, acompanhe esse trabalho [...] A questão das fontes e das mutuas relações dos dois cancioneiros entre si, com a *Tavola Colocciana* [e também com o *CA*], só então poderá ser resolvida plena e satisfatoriamente, ficando demonstrado se é sustentável, ou não, a hypothese dos três originaes diferentes, e de qual d'elles o *Índice* é synthese (Michaëlis 1994 [1904]: II, 50).

La menzione della *Tavola colocciana* non è priva di interesse. Il problema in effetti si era presentato — ancorché su scala minore — già nell'articolata recensione al *D. Denis* di Lang (1894) e in quell'occasione C. Michaëlis (1895: 513, nota 2) era stata costretta a riconoscere che i dati in suo possesso non le permettevano di dirimere la discrepanza tra il numero di *cantigas* dionisine e la numerazione delle stesse che si ricaverebbe dalla *Tavola colocciana*: «Leider hat Monaci seinen Kollationen (S. 107-112) die alte Numeration nicht beigefügt! Innerhalb der 128 verglichenen Gedichte des Königs (497-606) müssen 18 Wiederholungen von Nummern vorkommen». È evidente dunque che la questione dei rapporti stemmatici tra *B*, *V* e *C* è avvertita come prioritaria già agli albori della filologia galego-portoghese. Su questo terreno, però, era molto difficile che Monaci e C. Michaëlis potessero incontrarsi e non certo per colpa di mal sopiti rancori dovuti a edizioni (critiche o diplomatiche poco importa) promesse e mai consegnate.

È fuori discussione che dei due punti enucleati da Monaci nel 1875 — minuzioso studio di autori, testi e contesti; accertamento del modo in cui furono confezionati i canzonieri —, C. Michaëlis compie magistralmente su *Ajuda* soltanto il primo punto. Non è un caso che, fra le ricerche pubblicate nel secondo tomo della sua monumentale

---

ff. 300-307). Molteni (1878: 190) aveva invece ipotizzato sia che il Colocci-Brancuti fosse «quel Canzoniere Portoghese, di cui ci è rimasta la tavola compilata dal Colocci e pubblicata dal Prof. Monaci», sia che «malgrado le relazioni sempre più strette che si rivelano fra le due raccolte [*B* e *V*], esse restino pur sempre indipendenti fra loro, ma insieme accennando di derivare da una unica fonte alla quale ambedue convergono». Entrambe le ipotesi di Molteni hanno trovato conferma negli studi di Elsa Gonçalves su *C* (1976; 1993a; 1993b; 2007) e di Anna Ferrari su *B* (1979; 1991; 1993a; 1993b; 2010). A due fonti diverse pensava invece Tavani (1969 e, da ultimo, 2002).

edizione, ciò che non ha retto ad un'analisi più accurata sia stata proprio la ricostruzione codicologica del ms. ajudense (vedi Ramos 2004 e 2008; Arbor Aldea 2009 e 2010). Per Monaci, invece, una volta delegato il primo punto ai «dotti del paese», diveniva cruciale il secondo punto, ovvero, «determinare fino che sia possibile in quale modo il testo fu copiato», perché (era chiaro a tutti) *B* e *V* erano stati copiati in Italia. E di fatto, nell'*Avvertenza* all'edizione Molteni, Monaci (1880: VII e VIII) non promette soltanto l'«esame critico delle parti comuni ai due Codici», ma annuncia anche uno «studio critico su questo stesso canzoniere» (cfr. Michaëlis 1994 [1904]: I, V). Qui però gli si presentava un difficile problema, che C. Michaëlis non avrebbe mai potuto incontrare nello studio di *A* e che la Filologia Romanza del tempo difficilmente avrebbe potuto risolvere: «la tradition manuscrite de la lyrique galégo-portugaise est pour l'essentiel non seulement humaniste, mais plus particulièrement coloccienne» (Ferrari 1991: 315). E questo — come ben sa chi frequenta le carte di Colocci — può essere, nel contempo, un prezioso aiuto e una spinosa complicazione (si vedano i casi commentati da Ferrari 1991: 315-319). Quella Filologia Romanza italiana che era (lo è tuttora) così all'avanguardia nello studio dei canzonieri provenzali — si pensi solo, tra la fine del s. XIX e la prima decade del successivo, ai contributi di Cesare De Lollis (1885-1886; 1886-1991; 1889a; 1889b; 1903; 1904-1905; De Lollis & Pakscher 1886-1891) — era però del tutto impreparata ad affrontare la 'variante Colocci' nello studio dei Canzonieri galego-portoghesi. E Monaci, in particolare, aveva forse intuito che, nella copia dei due apografi italiani, l'apporto di Colocci doveva essere stato molto più consistente e determinante di quanto le postille su *V* e *B*, di quanto la *Tavola colocciana* e la famosa nota sul *Libro di Portughesi* gli consentivano, in quel momento, di mettere a fuoco<sup>7</sup>. Ed è in mezzo a queste difficoltà che, a mio parere, matura il silenzio di Monaci.

Non ho prove concrete da esibire — e a dire il vero neppure chi attribuisce il silenzio di Monaci al rancore nei confronti di C. Michaëlis può contare su prove più solide —, mi sembra però plausibile ipotizzare che, nella costante frequentazione diretta degli apografi colocciani e della *Tavola*, Monaci possa aver cominciato a sospettare che i rapporti fra i tre testimoni fossero molto più complessi di quanto poteva sembrare a prima vista e, soprattutto, più complessi di quanto la sola collazione della *varia lectio* avrebbe potuto chiarire. In altri termini, e nel segno di un'indagine più ampia sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese, Monaci deve

<sup>7</sup> Per *V* e *C* si veda Monaci 1875: IX (e cfr. nota precedente). Per *B* si veda Monaci (1880: VIII), corretto poi da Ferrari (1979: 82-89), per il numero delle mani intervenute nella copia del canzoniere, e da Ferrari (1991: 317) per la presunta lacuna colmata da Colocci che Monaci crede di scorgere al f. 3r. Per la nota sul *Libro dei Portughesi* vedi nota seguente.

aver intuito che il Colocci-Brancuti nascondeva ancora molti segreti, ma doveva anche essersi reso conto che né egli stesso era in grado di farlo parlare, né sarebbero stati in grado di farlo gli studiosi europei che, nel richiedere un distillato di varianti da mettere a profitto in singoli problemi di edizione critica, poco o nulla avrebbero apportato alla soluzione di importanti questioni generali, ovviamente non per loro imperizia, ma perché lontani dall'accesso diretto ai due mss. e alle carte colocciane conservate nella Biblioteca Vaticana.

Da questo punto di vista, allora, si comprenderebbe meglio anche il desiderio espresso da Monaci (1880: IX) che il «prezioso cimelio» — il Colocci-Brancuti — fosse «sempre conservato alla patria italiana»: non manifestazione di sciovinismo (o più correttamente, doveroso riconoscimento al contributo italiano e colocciano alla sopravvivenza stessa della lirica galego-portoghese), quanto piuttosto perché solo in Italia, e segnatamente a Roma, sarebbe stato possibile, per i tempi, studiare a fondo i tre testimoni colocciani (*C*, *B* e *V*), come d'altro canto ha confermato, un secolo dopo, la concreta esperienza di lavoro di chi ha dedicato alla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese contributi fondamentali. Nel riepilogare i motivi per cui il Colocci-Brancuti aveva goduto di meno attenzione critica rispetto ad *Ajuda*, Anna Ferrari (1979: 29) osservava che «un motivo più contingente ed esterno, ma per ciò stesso meno agevolmente rimediabile, [consisteva] nella lontananza fisica del canzoniere [acquistato dal Governo portoghese nel 1924] dai centri dove più si è sviluppata di recente la ricerca». Roma, per l'appunto, dove Elsa Gonçalves — arrivata negli anni '60 come lettrice di Portoghese in quell'«Istituto di Filologia Romanza», fondato da Giulio Bertoni nel 1936 (Roncaglia 1993: 82-83) e diretto allora da Aurelio Roncaglia — ricorda che

botei tres anos a estudar a “Tavola”, a ler manuscritos de Colocci [...] E aí foi onde descubrín a tal nota de “Messer Octaviano di Messer Lactantio ha il libro di portughesi; quel da Ribera l’ha lassato”. E realmente, como non me fiaba da miña lectura, fun consultar co professor Campana, que estaba na Biblioteca do Vaticano, quen me confirmou que alí poñía xustamente “Lactantio” e non “Barberini”, como lera Monaci. Foi polo tanto en Roma onde comecei e rematei a edición da Tavola Colocciana (Gonçalves, in Monteagudo Romero & Arias Freixedo 1990: 479)<sup>8</sup>.

Pur nelle linee essenziali d'un progetto appena abbozzato e mai portato a compimento, Monaci — ed è importante ricordarlo oggi, trascorso appena un anno dalle celebrazioni per il primo centenario della sua morte — è a pieno diritto l'ideale precursore

<sup>8</sup> Sulla nota di Colocci e l'identificazione di «Messer Lactanzio» e di *quel da Ribera* si veda Gonçalves (1986).

di quella ‘filologia dei canzonieri’ che non a caso attecchisce e dà frutto proprio nella ‘Scuola romana di Filologia Romanza’ da lui fondata e dai suoi successori perfezionata a vertici inarrivabili (si pensi almeno a Cesare De Lollis, Giulio Bertoni, Angelo Monteverdi, Giuseppe Tavani e Aurelio Roncaglia). A prescindere però dai fecondi sviluppi che ha avuto la filologia galego-portoghese, nel mettere a fuoco le relazioni di Monaci con i filologi suoi contemporanei (e in particolare con C. Michaëlis) non insisterei troppo sul peso di rancori o idiosincrasie personali. Pur in assenza di prove concrete, non escluderei che il silenzio di Monaci sul Colocci-Brancuti derivi più che altro dalla presa di coscienza che, nel suo insieme, la tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese poneva problemi molto più complessi di quanto la Filologia Romanza di quei tempi fosse in grado di risolvere e, soprattutto, problemi la cui soluzione non poteva che essere cercata *in loco*, nella Biblioteca Vaticana, tra le carte di Angelo Colocci, «il più romanista degli umanisti» (Bertolucci Pizzorusso 1972: 197).

## BIBLIOGRAFIA

- ARBOR ALDEA, M. (2009): «Un código de historia material compleja: el *Cancioneiro da Ajuda*», *Revista de literatura medieval* XXI, pp. 77-124.
- ARBOR ALDEA, M. (2010): «A propósito de la numeración del *Cancioneiro da Ajuda* notas complementarias», in V. Beltran & J. Paredes Núñez (eds.): *Convivio. Cancioneros Peninsulares*. Granada: Publicaciones de la Universidad de Granada, pp. 9-29.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, V. (1972): «Note linguistiche e letterarie di Angelo Colocci in margine ai canzonieri galego-portoghese», in *Atti del Convegno di studi su Angelo Colocci (Jesi, 13-14 settembre 1969, Palazzo della Signoria)*. Jesi: Amministrazione Comunale di Jesi, pp. 197-203 (oggi in EAD., *Morfologie del testo medievale II. Nuova raccolta di saggi e articoli*. Roma: Aracne, 2017, pp. 425-436).
- BRAGA, T. (1878): *Cancioneiro portuguez da Vaticana. Edição crítica restituída*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- CASTRO, I. (2016 [2004]): «O *Cancioneiro da Ajuda* e as suas edições», in M. A. Ramos & T. Amado (eds.): *À volta do *Cancioneiro da Ajuda*. Actas do Colóquio «*Cancioneiro da Ajuda (1904-2004)*»* (Lisboa, 11-13 de Novembro 2004). Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda (E-Book), pp. 13-22.
- CASTRO, I. & VIEIRA, Y. FRATESCHI (2009): «Ideias e opiniões seladas: diálogo entre Leite de Vasconcelos e Carolina Michaëlis sobre o galego-português», *Floema* V, pp. 83-102.

- CASTRO, I. & RAMOS, M. A. (1986): «Estratégia e tática de transcrição», in E. Asensio (ed.): *Critique textuelle portugaise (Actes du Colloque de Paris, 1981)*. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian-Centre Culturel Portugais, pp. 99-122.
- CONTINI, G. (1992 [1949]): «Gil Vicente», in *Teatro religioso del Medioevo fuori d'Italia*. Milano: Bompiani, pp. 330-372 [cito dalla riedizione in volume autonomo a c. di C. Ciociola: *Trilogia delle Barche di Gil Vicente nella traduzione di Gianfranco Contini*. Torino: Einaudi, 1992].
- CUNHA, C. (1983): «Uma carta de Joaquim de Vasconcellos sobre o “Cancioneiro da Ajuda”», *Boletim de Filologia XXVIII [= Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa, vol. I]*, pp. 317-327.
- DE LOLLIS, C. (1885-1886): «Il canzoniere provenzale O (Codice vaticano 3208)», *Atti della Real Accademia dei Lincei II*, pp. 4-112.
- DE LOLLIS, C. (1886-1991): «Il canzoniere provenzale B (Codice parigino 1592)», *Studj Romanzi III*, pp. 671-720.
- DE LOLLIS, C. (1889a): «Ricerche intorno a canzonieri provenzali di eruditi italiani del sec. XVI», *Romania XVIII*, pp. 453-468. <https://doi.org/10.3406/roma.1889.6065>
- DE LOLLIS, C. (1889b): «Appunti dai mss. provenzali vaticani», *Revue des Langues Romanes XXXIII*, pp. 157-193.
- DE LOLLIS, C. (1903): «Proposte di correzioni ed osservazioni ai testi provenzali del manoscritto Càmpori», *Studi di Filologia Romanza IX*, pp. 153-170.
- DE LOLLIS, C. (1904-1905): «Un frammento di canzoniere provenzale», *Studi Medievali I*, pp. 561-579.
- DE LOLLIS, C. & PAKSCHER, A. (1861-1891): «Il canzoniere provenzale A (Cod. Vat. 5232)», *Studi di Filologia Romanza III*, pp. 1-670.
- D'OVIDIO, F. & MONACI, E. (1879): *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini, composti per uso degli studenti della Facoltà di Lettere. I. Spagnolo (Grammatica di F. D'Ovidio; Crestomazia di E. Monaci)*. Napoli: Edizione a spese degli Autori.
- D'OVIDIO, F. & MONACI, E. (1881): *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini, composti per uso degli studenti della Facoltà di Lettere. II. Portoghese e Gallego (Grammatica di F. D'Ovidio; Crestomazia di E. Monaci)*. Napoli: Edizione a spese degli Autori.
- FERRARI, A. (1979): «Formazione e struttura del canzoniere portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti). Premesse codicologiche alla critica del testo», *Arquivos do Centro Cultural Português XIV*, pp. 27-142.
- FERRARI, A. (1991): «Le Chansonnier et son double», in M. Tyssens (éd.): *Lyrique Romane Médiévale: la tradition des Chansonniers (Actes du Colloque de Liège,*

- 1989). Liège: Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, pp. 303-327.
- FERRARI, A. (1993a): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)», in G. Tavani & G. Lanciani (coord.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 118-123.
- FERRARI, A. (1993b): «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», in G. Tavani & G. Lanciani (coord.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 123-126.
- FERRARI, A. (2010): «Perché non possiamo non dirci eterotopici ed eteronomici», in M. Arbor Aldea & A. Fernández Guiadanes (eds.): *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa. Verba*, Anexo 67. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico – Universidade de Santiago de Compostela, pp. 103-113.
- GONÇALVES, E. (1976): «La tavola collociana *Autori Portughesi*», *Arquivos do Centro Cultural Português X*, pp. 387-448 (ora ripubblicato in “*De Roma ata Lixboa*”. *Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*. Editores: J. Dionísio & H. Monteagudo & M. A. Ramos. A Coruña: Real Academia Galega, 2016, pp. 5-87).
- GONÇALVES, E. (1986): «Pressupostos históricos e geográficos à crítica textual no âmbito da lírica medieval galego-portuguesa: 1. *Quel da Ribeira*; 2. A romaria de San Servando», in E. Asensio (ed.): *Critique textuelle portugaise (Actes du Colloque de Paris, 1981)*. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian-Centre Culturel Portugais, pp. 41-53 (ora ripubblicato in “*De Roma ata Lixboa*”. *Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*. Editores: J. Dionísio & H. Monteagudo & M. A. Ramos. A Coruña: Real Academia Galega, 2016, pp. 99-109).
- GONÇALVES, E. (1993a), «Tavola Colocciana», in G. Tavani & G. Lanciani (coord.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 615-618.
- GONÇALVES, E. (1993b), «Tradição manuscrita da poesia lírica», in G. Tavani & G. Lanciani (coord.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 627-632.
- GONÇALVES, E. (2007): «Sobre a tradição manuscrita da lírica galego-portuguesa: conjecturas e contrariedades», *eHumanista* 8, pp. 1-27 (ora ripubblicato in “*De Roma ata Lixboa*”. *Estudos sobre os cancioneiros galego-portugueses*. Editores: J. Dionísio & H. Monteagudo & M. A. Ramos. A Coruña: Real Academia Galega, 2016, pp. 501-533).

- GOUVEIA DELILLE, M. M. (2001): «Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1851-1925): “intermediária” nata entre a cultura neolatina e a germânica», *Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto* XVIII, pp. 33-48.
- GOUVEIA DELILLE, M. M. (2015): «Carolina Michaëlis de Vasconcelos: um perfil», in V. Gil Conde & L. M. Mongelli & Y. Frateschi Vieira (eds.): *Carolina Michaëlis de Vasconcelos: uma homenagem*. São Paulo: Universidade de São Paulo, pp. 121-144.
- LANCIANI, G. (1993): «Monaci, Ernesto», in G. Tavani & G. Lanciani (coord.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 464-465.
- LANG, H. R. (1894): *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal. Zum ersten Mal vollständig herausgegeben und mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar versehen*. Halle a. S.: Max Niemeyer.
- LANG, H. R. (2010): *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis e Estudos Dispersos*. Edição organizada por L. M. Mongelli & Y. Frateschi Vieira. Niterói (R. J.): EdUFF.
- LUCCHINI, G. (1990): *Le origini della Scuola Storica. Storia letteraria e filologica in Italia (1866-1883)*. Bologna: Il Mulino.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, C. (1895): «Zum Liederbuch des Königs Denis von Portugal», *Zeitschrift für romanische Philologie* XIX, pp. 513-541. <https://doi.org/10.1515/zrph.1895.19.4.513>
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, C. (1919): «Ernesto Monaci», *Revista Lusitana* XXII, pp. 247-253.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, C. (ed.) (1990 [1904]): *Cancioneiro da Ajuda*. Halle A. S.: Max Niemeyer, 2 vols. [faccio riferimento all'edizione anastatica con prefazione di I. Castro e l'aggiunta del *Glossário das Cantigas* (originariamente pubblicato nella *Revista Lusitana* XXIII, 1920), Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990].
- MOLTENI, E. (1978): «Il secondo canzoniere protoghese di Angelo Colocci», *Giornale di Filologia Romanza* I, pp. 190-191.
- MOLTENI, E. (1880): *Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti, pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803*. Halle a. S.: Max Niemeyer.
- MONACI, E. (1873): *Canti antichi portoghesi tratti dal Codice Vaticano 4803*. Imola: Tipografia d'Ignazio Galeati e figli.
- MONACI, E. (1875): *Il Canzoniere Portoghese della Biblioteca Vaticana*. Halle a. S.: Max Niemeyer.
- MONACI, E. (1880): «Avvertenza», in E. Molteni: *Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti, pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803*. Halle a. S.: Max Niemeyer, 1880, pp. VII-IX.

- MONTEAGUDO ROMERO, H. & ARIAS FREIXEDO, X. B. (1990): «Conversa con Elsa Gonçalves e Anna Ferrari en Compostela», *Grial* XXVIII, pp. 477-490.
- PELAEZ, M. (1920): «Gli studi di filologia provenzale, francese, spagnuola e portoghese», in AA. VV.: *Ernesto Monaci: l'uomo, il maestro, il filologo*. Roma: Società Filologica Romana, pp. 103-130.
- RAJNA, P. (1878): «Le letterature neolatine nelle nostre Università», *Nuova Antologia* XXXVII, pp. 270-290.
- RAJNA, P. (1918): «In memoria di Ernesto Monaci», *Archivio della R. Società Romana di Storia Patria* XLI, pp. 311-352.
- RAJNA, P. (1926): «Francesco D'Ovidio e la filologia neolatina», *Nuova Antologia* CCXLVI, pp. 119-126.
- RAMOS, M. A. (2004): «O Cancioneiro ideal de Dona Carolina», en M. Brea (coord.): *O cancionero da Ajuda cen anos despois (Actas do Congreso realizado en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 13-40.
- RAMOS, M. A. (2008): *O Cancioneiro da Ajuda: Confecção e escrita*. Lisboa: Universidade de Lisboa, 2 vols. Tese de doutoramento: <<http://repositorio.ul.pt/>>.
- RODÀ, B. (2015): Francesco D'Ovidio & Pio Rajna, *Carteggio 1868-1925*, edizione a c. di B. Rodà. Pisa: Edizioni della Scuola Normale Superiore.
- RONCAGLIA, AU. (1993): «Bertoni, Giulio», in G. Tavani & G. Lanciani (coord.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Editorial Caminho, pp. 82-83.
- TAVANI, G. (1969): «La tradizione manoscritta», in *Poesia del Duecento nella Penisola iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, pp. 77-179.
- TAVANI, G. (2002): «Eterotopie ed eteronomie nella lettura dei canzonieri galego-portoghesei», in *Tra Galizia e Provenza. Saggi sulla poesia medievale galego-portoghese*. Roma: Carocci, pp. 13-28 (saggio originariamente pubblicato in *Estudis Romànics* del 2000).
- TAVANI, G. (2004): «Carolina Michaëlis e a crítica do texto, cen anos despois da edición de Halle», in M. Brea (coord.): *O cancionero da Ajuda cen anos despois (Actas do Congreso realizado en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 55-65.
- VIEIRA, Y. FRATESCHI (2011): «Carolina Michaëlis de Vasconcelos e os Cancioneiros Galego-Portugueses», *Verba. Anuario galego de Filoloxía* 38, pp. 317-323.